

Cite as: *Porké loz ğudíos kéren a Atatürk?* – *Why Jews love Atatürk?*; performer: Zeldá Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0002a.

Judeo-Spanish

1
00:00:00,760 --> 00:00:04,680
Entónses tu keriyas kontár de Atatürk.

2
00:00:05,200 --> 00:00:06,640
I de la ğenerasyón de Atatürk.

3
00:00:06,640 --> 00:00:08,200
No, porké me dišites Próti,

4
00:00:08,200 --> 00:00:10,480
Antigóni kréygo ke es,

5
00:00:10,480 --> 00:00:12,360
tospwés ke

6
00:00:13,560 --> 00:00:16,800
<ilan etmek nasıl söyleyeyim?>

7
00:00:19,160 --> 00:00:20,720
Tu comprends?

8
00:00:20,720 --> 00:00:23,760
Ízo el la Repüblík.

9
00:00:23,760 --> 00:00:28,160
Éra loz Osmánlı, ke éra reínađo,

10
00:00:28,160 --> 00:00:34,080

English translation

1
00:00:00,760 --> 00:00:04,680
So, you wanted to tell me about Atatürk.

2
00:00:05,200 --> 00:00:06,640
And about the generation during Atatürk's time.

3
00:00:06,640 --> 00:00:08,200
No, because you said Proti,

4
00:00:08,200 --> 00:00:10,480
I think it is Antigoni,

5
00:00:10,480 --> 00:00:12,360
after that

6
00:00:13,560 --> 00:00:16,800
<how do you say establish?>

7
00:00:19,160 --> 00:00:20,720
You understand?

8
00:00:20,720 --> 00:00:23,760
He made the Republic.

9
00:00:23,760 --> 00:00:28,160
It used to be the Ottoman, which was an empire,

10
00:00:28,160 --> 00:00:34,080

VLACH Transcriptions

i izo vrámá úna Turkíya entéramènte modérna.	he really made Turkey completely modern.
11 00:00:34,080 --> 00:00:37,720 Ízo únoz refórmes,	11 00:00:34,080 --> 00:00:37,720 And made some reforms,
12 00:00:37,720 --> 00:00:42,240 porké el pwéblo éra tódo loz syélos, i priyár.	12 00:00:37,720 --> 00:00:42,240 because the people were very religious, and praying.
13 00:00:42,240 --> 00:00:43,920 Priyár kómo se díze?	13 00:00:42,240 --> 00:00:43,920 How do you say 'priyár'?
14 00:00:43,920 --> 00:00:45,160 Orasyó? No.	14 00:00:43,920 --> 00:00:45,160 'Orasyó'? No.
15 00:00:45,160 --> 00:00:46,040 Orasyón.	15 00:00:45,160 --> 00:00:46,040 'Orasyón'.
16 00:00:46,040 --> 00:00:48,800 No, es en frãnsé. Orasyón.	16 00:00:46,040 --> 00:00:48,800 No, it is in French. 'Orasyón'.
17 00:00:49,440 --> 00:00:51,800 Kómo resár? Resár.	17 00:00:49,440 --> 00:00:51,800 Like 'resár'? 'Resár.'
18 00:00:51,800 --> 00:00:53,600 Resár dizíř vozós?	18 00:00:51,800 --> 00:00:53,600 You say 'resár'.
19 00:00:53,600 --> 00:00:58,280 E, te kéro dizír, vinímos a Atatürk en éste módo,	19 00:00:53,600 --> 00:00:58,280 I want to tell you, we came to Atatürk like this,
20 00:00:58,280 --> 00:01:04,040 ke konstrüzó el la Repüblíka Túrka.	20 00:00:58,280 --> 00:01:04,040 that he founded the Turkish Republic.
21 00:01:04,040 --> 00:01:07,240 Laz eskólas éramoz kómo el primér,	21 00:01:04,040 --> 00:01:07,240 The schools were like the first,

22	22
00:01:07,240 --> 00:01:09,920	00:01:07,240 --> 00:01:09,920
<nasıldı şey? Nesil?>	<how do you say? Generation?>
23	23
00:01:10,840 --> 00:01:16,200	00:01:10,840 --> 00:01:16,200
la ġenerasyón de el, un túrko ermózo,	his generation spoke Turkish beautifully
24	24
00:01:16,200 --> 00:01:20,840	00:01:16,200 --> 00:01:20,840
i dyó múġċa emportánsa a--- a las profesóres.	and gave much importance to--- to teachers.
25	25
00:01:20,840 --> 00:01:25,680	00:01:20,840 --> 00:01:25,680
Pišín avryó eskólas de pro---	He quickly opened schools of tea---[chers]
26	26
00:01:25,680 --> 00:01:27,440	00:01:25,680 --> 00:01:27,440
sürtú de muźéres.	especially for women.
27	27
00:01:27,440 --> 00:01:30,560	00:01:27,440 --> 00:01:30,560
Muźéres éran en káza kon el ċaršáf	The women were at home, wearing headscarfs
28	28
00:01:30,560 --> 00:01:34,560	00:01:30,560 --> 00:01:34,560
i estás vyéndo éstas ventánas?	and, do you see these windows?
29	29
00:01:34,560 --> 00:01:35,080	00:01:34,560 --> 00:01:35,080
Pára la muźér,	For women,
30	30
00:01:35,080 --> 00:01:39,880	00:01:35,080 --> 00:01:39,880
sólo ánde éra loz ózos éra avyérto, comme ċa.	where it was only opened for the eyes, like this.
31	31
00:01:39,880 --> 00:01:41,600	00:01:39,880 --> 00:01:41,600
Ke no avíyan ġámes normáles no?	They did not have normal windows, right?
32	32
00:01:41,600 --> 00:01:42,200	00:01:41,600 --> 00:01:42,200
Ġámes no.	Windows, no.

VLACH Transcriptions

33 00:01:42,200 --> 00:01:45,280 Se avríyan ansína i éra	33 00:01:42,200 --> 00:01:45,280 They were opening like this and there was
34 00:01:45,280 --> 00:01:47,320 <ne derlerdi ona be?>	34 00:01:45,280 --> 00:01:47,320 <what did they call it?>
35 00:01:48,600 --> 00:01:50,160 Kafés.	35 00:01:48,600 --> 00:01:50,160 'Kafes'.
36 00:01:50,160 --> 00:01:51,360 Kómo ---	36 00:01:50,160 --> 00:01:51,360 Like ---
37 00:01:52,080 --> 00:01:53,640 <nasıl?>	37 00:01:52,080 --> 00:01:53,640 <how?>
38 00:01:53,960 --> 00:01:55,840 Kómo cage.	38 00:01:53,960 --> 00:01:55,840 Like a cage.
39 00:01:55,840 --> 00:01:57,680 Ke no se veé ič.	39 00:01:55,840 --> 00:01:57,680 From where nothing can be seen.
40 00:01:57,680 --> 00:02:00,640 I en túrko se dizíya cage, kafés.	40 00:01:57,680 --> 00:02:00,640 And in Turkish they would call them 'kafes'.
41 00:02:00,640 --> 00:02:02,240 Entendítes?	41 00:02:00,640 --> 00:02:02,240 You understand?
42 00:02:02,240 --> 00:02:04,280 Ma éso no es vída no?	42 00:02:02,240 --> 00:02:04,280 But this is no life, no?
43 00:02:04,280 --> 00:02:07,000 Por éros si, i amór azíyan avíya muy---.	43 00:02:04,280 --> 00:02:07,000 For them, they were even making love and there were many---.
44	44

VLACH Transcriptions

00:02:07,000 --> 00:02:12,360
La klása ríka de--- del palásyo.

00:02:07,000 --> 00:02:12,360
The rich class, of the palace,

45
00:02:12,360 --> 00:02:15,160
Salíyan kon la dadís prétas,

45
00:02:12,360 --> 00:02:15,160
They were going out with their black nannies,

46
00:02:15,160 --> 00:02:17,960
ke viníyan del África.

46
00:02:15,160 --> 00:02:17,960
who were coming from Africa.

47
00:02:17,960 --> 00:02:23,600
Úna rikéza muy gránde, ma no éran négros.

47
00:02:17,960 --> 00:02:23,600
A lot of wealth, but they were not bad people.

48
00:02:23,600 --> 00:02:26,680
Áma pará el, éyos pwévlo no avíya.

48
00:02:23,600 --> 00:02:26,680
But for him, they were not people,

49
00:02:26,680 --> 00:02:32,200
Éyoz éran el saráy, avíya el harém,

49
00:02:26,680 --> 00:02:32,200
They were in the palace, there was the harem,

50
00:02:32,200 --> 00:02:34,560
múčas mužéres teníyan.

50
00:02:32,200 --> 00:02:34,560
they had many women.

51
00:02:34,560 --> 00:02:37,760
Pwedíyas kožér la ke kére.

51
00:02:34,560 --> 00:02:37,760
They could choose the one they liked.

52
00:02:37,760 --> 00:02:39,760
No, éra enteresánte.

52
00:02:37,760 --> 00:02:39,760
No, it was very interesting.

53
00:02:39,760 --> 00:02:43,400
Díme porké loz ğudíyos kéren tánto Atatürk?

53
00:02:39,760 --> 00:02:43,400
Tell me, why do Jews love Atatürk so much?

54
00:02:43,400 --> 00:02:47,960
Pórke syémpre me dízen Atatürk es muy bwéno.

54
00:02:43,400 --> 00:02:47,960
Because they always tell me how good Atatürk is.

55
00:02:47,960 --> 00:02:49,440

55
00:02:47,960 --> 00:02:49,440

VLACH Transcriptions

Muy bwéno ižíko.

A good lad.

56

00:02:49,440 --> 00:02:51,840

Ižíko. Ómbre, ómbre!

56

00:02:49,440 --> 00:02:51,840

Lad, no, man, man.

57

00:02:51,840 --> 00:02:57,800

No es, no fue negro kon loz ġidyó--- hudyos, dizerémos.

57

00:02:51,840 --> 00:02:57,800

He is, he was not bad with the Jew--- Jews, let's say.

58

00:02:57,800 --> 00:03:01,160

Ma úvo tyémpo, i del tyémpo súyo,

58

00:02:57,800 --> 00:03:01,160

But there were times, in his times,

59

00:03:01,160 --> 00:03:05,040

syémpre úvo únas dezmođradés.

59

00:03:01,160 --> 00:03:05,040

when there were some bad 'dezmođradéz'.

60

00:03:05,040 --> 00:03:07,920

Sáves lo ke es dezmođradéz?

60

00:03:05,040 --> 00:03:07,920

Do you know what 'dezmođradéz' is?

61

00:03:07,920 --> 00:03:11,880

Únos akontesimyéntos no bwénos.

61

00:03:07,920 --> 00:03:11,880

Some bad events.

62

00:03:11,880 --> 00:03:15,080

En Trákya, por la páрте d'Eróp,

62

00:03:11,880 --> 00:03:15,080

In Thrace, on the European side,

63

00:03:15,080 --> 00:03:20,800

úna vez ízo en---, el ya stáva, si, en el pwedér,

63

00:03:15,080 --> 00:03:20,800

one time he did in---, he was already, yes, in power,

64

00:03:20,800 --> 00:03:24,720

porké en Trákya éran tođós loz ġidyós,

64

00:03:20,800 --> 00:03:24,720

because there were many Jews in Thrace,

65

00:03:24,720 --> 00:03:28,160

laz léçes, laz no se kwa, aziyan kézos.

65

00:03:24,720 --> 00:03:28,160

the milk, what not, they were making cheese.

66

00:03:28,160 --> 00:03:30,880

66

00:03:28,160 --> 00:03:30,880

VLACH Transcriptions

Yo ésto no se, me kontáva mi mádre.

I don't know this, but my mother used to tell me.

67

00:03:30,880 --> 00:03:32,480

Mándra se yáma.

67

00:03:30,880 --> 00:03:32,480

'Mandra' it is called.

68

00:03:32,480 --> 00:03:37,560

Kézos, kaškaváles, éran grándes komersántes.

68

00:03:32,480 --> 00:03:37,560

Cheese, they were great merchants.

69

00:03:37,560 --> 00:03:39,520

Las kavésas, ya savés del ġiđyó.

69

00:03:37,560 --> 00:03:39,520

You already know, the 'heads' of Jews.

70

00:03:40,360 --> 00:03:43,360

Atatürk c'est pour ça que te lo nombrí.

70

00:03:40,360 --> 00:03:43,360

That's why I mentioned Atatürk.

71

00:03:43,360 --> 00:03:47,360

Me demandátes por loz nómbres de laz ízla.

71

00:03:43,360 --> 00:03:47,360

You asked me for the island's names.

72

00:03:47,360 --> 00:03:50,400

Tódo lo ízo túrko.

72

00:03:47,360 --> 00:03:50,400

He changed everything into Turkish.

73

00:03:50,400 --> 00:03:55,160

Fondyós lívros maz ġústoz en túrko,

73

00:03:50,400 --> 00:03:55,160

Introduced better books in Turkish,

74

00:03:55,160 --> 00:03:59,360

porké el osmantíġa, la língua osmantíġa

74

00:03:55,160 --> 00:03:59,360

because the Ottoman, the Ottoman language

75

00:03:59,360 --> 00:04:05,560

kaíya un póko i en arábo, en farsí de---

75

00:03:59,360 --> 00:04:05,560

had taken from Arabic and Farsi that

76

00:04:05,560 --> 00:04:09,560

<fars nasıl denir? İran?>

76

00:04:05,560 --> 00:04:09,560

<how do you say Persian? Iran?>

77

00:04:09,560 --> 00:04:12,120

Yáni avíya múnċos byérvos de éyos,

77

00:04:09,560 --> 00:04:12,120

I mean, there were many words from these languages

78

00:04:12,120 --> 00:04:15,720
amá la literatúr éra muy ermósa.

79

00:04:15,720 --> 00:04:17,400
I en túrko.

80

00:04:17,400 --> 00:04:18,720
Por ésto lo nombrímos a Atatürk.

78

00:04:12,120 --> 00:04:15,720
but the literature was very beautiful.

79

00:04:15,720 --> 00:04:17,400
And in Turkish.

80

00:04:17,400 --> 00:04:18,720
That's why we called him Atatürk.